

488 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1977 03 28

Regierungsvorlage

Protokoll über die dritte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 samt Präambel zu den Protokollen über die dritte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971, die das Internationale Weizenübereinkommen 1971 bilden

(Übersetzung)

PROTOCOLS FOR THE THIRD EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION AND FOOD AID CONVENTION CONSTITUTING THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971

PREAMBLE

The Conference to establish the texts of the Protocols for the third extensions of the Conventions constituting the International Wheat Agreement, 1971

CONSIDERING that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974 and 1975,

CONSIDERING that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments, the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, both of which were further extended by Protocol in 1975, will expire on 30 June 1976,

PROTOCOLES PORTANT TROISIÈME PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ ET DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE CONSTITUANT L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1971

PREAMBULE

La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles portant troisième prorogation des Conventions constituant l'Accord international sur le blé de 1971,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974 et 1975,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts, la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, d'autre part, qui ont été toutes deux prorogées à nouveau par protocole en 1975, prend fin le 30 juin 1976,

PROTOKOLLE ÜBER DIE DRITTE VERLÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND WEIZENHANDEL UND DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND NAHRUNGSMITTELHILFE, DIE DAS INTERNATIONALE WEIZENÜBEREINKOMMEN 1971 BILDEN

PRAAMBEL

Die Konferenz zur Festlegung der Texte der Protokolle über die dritten Verlängerungen der Übereinkommen, die das Internationale Weizenübereinkommen 1971 bilden, hat

IN DER ERWAGUNG, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1949 in den Jahren 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974 und 1975 revidiert, erneuert oder verlängert worden ist,

IN DER ERWAGUNG, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1971, das zwei voneinander getrennte Rechtsinstrumente enthält, nämlich das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 und das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971, die beide mit Protokoll im Jahre 1975 weiter verlängert worden sind, am 30. Juni 1976 ablaufen wird,

HAS ESTABLISHED the texts of Protocols for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for the third extension of the Food Aid Convention, 1971.

PROTOCOL FOR THE THIRD EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

The Governments party to this Protocol

CONSIDERING that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was further extended by Protocol in 1975, expires on 30 June 1976,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Extension, expiry and termination of the Convention

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1978, provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1978, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

ARTICLE 2

Inoperative provisions of the Convention

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1976:

- (a) paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;

A ÉTABLI les textes des Protocoles portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant troisième prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

PROTOCOLE PORTANT TROISIEME PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

CONSIDERANT que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée « la Convention ») de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogé à nouveau par protocole en 1975, vient à expiration le 30 juin 1976,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 30 juin 1978 étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1978, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

ARTICLE 2

Dispositions de la Convention rendues inopérantes

Les dispositions suivantes de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} juillet 1976:

- a) le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) les articles 22 à 26 inclus;

die Texte der Protokolle über die dritte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und über die dritte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 festgelegt.

PROTOKOLL ÜBER DIE DRITTE VERLÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND WEIZENHANDEL 1971

Die Regierungen, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind, haben

IN DER ERWAGUNG, daß das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) des Internationalen Weizenübereinkommens 1971, das mit Protokoll im Jahre 1975 weiter verlängert worden ist, am 30. Juni 1976 abläuft,

FOLGENDES VEREINBART:

ARTIKEL 1

Verlängerung, Ablauf und Beendigung des Übereinkommens

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2 dieses Protokolls bleibt das Übereinkommen zwischen den Vertragsparteien dieses Protokolls bis zum 30. Juni 1978 in Kraft. Sollte jedoch ein neues internationales Übereinkommen über Weizen vor dem 30. Juni 1978 in Kraft treten, so bleibt dieses Protokoll nur bis zum Tag des Inkrafttretens des neuen Übereinkommens in Kraft.

ARTIKEL 2

Nicht anwendbare Bestimmungen des Übereinkommens

Die folgenden Bestimmungen des Übereinkommens gelten mit Wirkung vom 1. Juli 1976 als nicht anwendbar:

- a) Absatz 4 des Artikels 19;
- b) Artikel 22 bis einschließlich 26;

488 der Beilagen

3

- (c) paragraph (1) of Article 27;
(d) Articles 29 to 31 inclusive.

- c) le paragraphe 1 de l'article 27;
d) les articles 29 à 31 inclus.

- c) Absatz 1 des Artikels 27;
d) Artikel 29 bis einschließlich 31.

ARTICLE 3

Definition

Any reference in this Protocol to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"). Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

ARTICLE 3

Définition

Toute mention, dans le présent Protocole, du « Gouvernement » ou des « Gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée « la Communauté »). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de « la signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application provisoire » par un Gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

ARTIKEL 3

Begriffsbestimmungen

Ein Hinweis in diesem Protokoll auf eine „Regierung“ oder auf „Regierungen“ bedeutet auch einen Hinweis auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als „Gemeinschaft“ bezeichnet). In Übereinstimmung damit bedeutet jeder Hinweis in diesem Protokoll auf „Unterzeichnung“ oder die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlußurkunden“ oder „eine Beitrittsurkunde“ oder eine „Erklärung über die vorläufige Anwendung“ durch eine Regierung im Falle der Gemeinschaft auch Unterzeichnung oder Erklärung über die vorläufige Anwendung im Namen der Gemeinschaft durch deren zuständige Behörde; die Hinterlegung der Urkunde bedeutet die gemäß den institutionellen Verfahren der Gemeinschaft für einen internationalen Vertragsabschluß erforderliche Hinterlegung.

ARTICLE 4

Finance

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1) (b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

ARTICLE 4

Dispositions financières

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

ARTIKEL 4

Finanzfragen

Den ersten Beitrag eines Ausfuhr oder Einfuhrmitgliedes, das diesem Protokoll gemäß Artikel 7 Absatz 1 lit. b beitrifft, setzt der Rat auf der Grundlage der diesem Land zuzuteilenden Stimmenzahl und des für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitabschnittes fest, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder festgesetzten Beiträge zu ändern.

ARTICLE 5

Signature

This Protocol shall be open for signature in Washington

ARTICLE 5

Signature

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 17 mars

ARTIKEL 5

Unterzeichnung

Dieses Protokoll liegt vom 17. März 1976 bis einschließ-

from 17 March 1976 until and including 7 April 1976 by Governments of countries party to the Convention as further extended by Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as further extended by Protocol, on 17 March 1976, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

ARTICLE 6

Ratification, acceptance, approval or conclusion

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory Government in accordance with its respective constitutional or institutional procedures. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1976, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

ARTICLE 7

Accession

(1) This Protocol shall be open for accession

- (a) until 18 June 1976 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date and

1976 au 7 avril 1976 inclus, à la signature des Gouvernements des pays parties à la Convention prorogée à nouveau par protocole, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci, au 17 mars 1976, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés à l'annexe A ou à l'annexe B de la Convention.

ARTICLE 6

Ratification, acceptation, approbation ou conclusion

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacun des Gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles ou institutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1976, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

ARTICLE 7

Adhésion

1) Le présent Protocole sera ouvert:

- a) jusqu'au 18 juin 1976, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre énuméré à cette date aux annexes A ou B de la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question, et

lich 7. April 1976 in Washington zur Unterzeichnung auf, und zwar für die Regierungen von Ländern, die Vertragsparteien des mit Protokoll weiter verlängerten Übereinkommens sind oder am 17. März 1976 als vorläufige Vertragsparteien des mit Protokoll weiter verlängerten Übereinkommens betrachtet werden oder die Mitglieder der Vereinten Nationen, ihrer Spezialorganisationen oder der internationalen Atomenergiebehörde und in der Anlage A oder B des Übereinkommens angeführt sind.

ARTIKEL 6

Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder Abschluß

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder des Abschlusses durch jede unterzeichnende Regierung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen und institutionellen Verfahren. Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlußurkunden sind bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis spätestens 18 Juni 1976 zu hinterlegen; jedoch kann der Rat einer unterzeichnenden Regierung, die ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlußurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren

ARTIKEL 7

Beitritt

(1) Dieses Protokoll liegt zum Beitritt auf:

- a) bis zum 18. Juni 1976 für die Regierung jedes zu diesem Zeitpunkt in der Anlage A oder B zum Übereinkommen angeführten Mitgliedes; der Rat kann jedoch einer Regierung, die ihre Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren; und

(b) after 18 June 1976 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two-thirds of the votes cast by exporting members and two-thirds of the votes cast by importing members.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1) (b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

ARTICLE 8

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

b) après le 18 juin 1976, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.

2) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés aux annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le Gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

ARTICLE 8

Application provisoire

Tout Gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole. Tout autre Gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout Gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

b) nach dem 18. Juni 1976 für die Regierung jedes Mitgliedes der Vereinten Nationen, ihrer Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergiebehörde zu Bedingungen, die der Rat mit mindestens zwei Dritteln der von Ausfuhr-Mitgliedern und mit zwei Dritteln der von Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen Stimmen für angemessen hält.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

(3) Wird zwecks Durchführung des Übereinkommens und dieses Protokolls auf Mitglieder Bezug genommen, die in der Anlage A oder B zum Übereinkommen angeführt sind, so gilt jedes Mitglied, dessen Regierung dem Übereinkommen unter den vom Rat vorgeschriebenen Bedingungen oder diesem Protokoll gemäß Absatz 1 lit. b dieses Artikels beigetreten ist, als in der entsprechenden Anlage angeführt.

ARTIKEL 8

Vorläufige Anwendung

Jede unterzeichnende Regierung kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Protokolls hinterlegen. Jede andere Regierung, welche die Voraussetzungen für die Unterzeichnung dieses Protokolls erfüllt oder deren Beitrittsersuchen vom Rat genehmigt wird, kann ebenfalls bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Protokoll vorläufig an und wird als vorläufige Vertragspartei desselben angesehen.

ARTICLE 9

Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol by 18 June 1976, as follows:

- (a) on 19 June 1976, with respect to all provisions of the Convention other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and
- (b) on 1 July 1976, with respect to Articles 3 to 9 inclusive, and Article 21 of the Convention,

if such instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 18 June 1976 on behalf of Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes respectively if they had been parties to the Convention on that date.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after 19 June 1976 in accordance with the relevant provisions of this Protocol, on the date of such deposit except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

ARTICLE 9

Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entrera en vigueur, entre le Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole avant le 18 juin 1976, dans les conditions suivantes:

- a) le 19 juin 1976, pour toutes les dispositions de la Convention autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et
- b) le 1^{er} juillet 1976, pour les articles 3 à 9 compris et 21 de la Convention,

pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou ces déclarations d'applications provisoire, aient été déposés au plus tard le 18 juin 1976 au nom des Gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui détiendraient ces pourcentages de voix respectifs s'ils étaient parties à la Convention à cette date.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur, pour tout Gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après le 19 juin 1976 conformément aux dispositions pertinentes du présent Protocole, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties dudit Protocole n'entrera en vigueur pour ce Gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres Gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

ARTIKEL 9

Inkrafttreten

(1) Dieses Protokoll tritt zwischen den Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung gemäß den Artikeln 6, 7 und 8 dieses Protokolls bis zum 18. Juni 1976 hinterlegt haben, wie folgt in Kraft:

- a) am 19. Juni 1976 hinsichtlich aller Bestimmungen des Übereinkommens mit Ausnahme der Artikel 3 bis einschließlich 9 und Artikel 21, und
- b) am 1. Juli 1976 hinsichtlich der Artikel 3 bis einschließlich 9 und Artikel 21 des Übereinkommens,

wenn die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung spätestens am 18. Juni 1976 im Namen von Regierungen hinterlegt werden, die über wenigstens sechzig Prozent der in der Anlage A angegebenen Stimmen verfügen, und Einfuhr-Mitglieder, die über wenigstens fünfzig Prozent der in der Anlage B angegebenen Stimmen verfügen, vertreten beziehungsweise die über diese Stimmen verfügt hätten, wenn sie zu diesem Zeitpunkt Vertragsparteien des Übereinkommens gewesen wären.

(2) Dieses Protokoll tritt für eine Regierung, die nach dem 19. Juni 1976 gemäß den einschlägigen Bestimmungen dieses Protokolls eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat, am Tage dieser Hinterlegung in Kraft; jedoch tritt für diese Regierung kein Teil des Protokolls in Kraft, ehe er gemäß Absatz 1 oder 3 dieses Artikels auch für andere Regierungen in Kraft tritt.

(3) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application.

3) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire.

(3) Tritt dieses Protokoll nicht gemäß Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, in gegenseitigem Einvernehmen beschließen, daß es zwischen den Regierungen in Kraft treten soll, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben.

ARTICLE 10

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Protocol, as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

ARTICLE 10

Notification par le Gouvernement dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, conclusion, application provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçu conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

ARTIKEL 10

Notifikation durch die Depositärregierung

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Depositärregierung notifiziert allen unterzeichnenden und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung, jeden Abschluß, jede vorläufige Anwendung dieses Protokolls und jeden Beitritt zu diesem sowie alle gemäß Artikel 27 des Übereinkommens eingegangenen Notifikationen und Mitteilungen und alle gemäß Artikel 28 des Übereinkommens eingegangenen Erklärungen und Notifikationen.

ARTICLE 11

Certified copy of the Protocol

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

ARTICLE 11

Copie certifiée conforme du Protocole

Le plus tôt possible, après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTIKEL 11

Beglaubigte Kopie des Protokolls

Die Depositärregierung übermittelt so bald wie möglich nach dem endgültigen Inkrafttreten dieses Protokolls eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen. Jede Änderung dieses Protokolls wird in gleicher Weise mitgeteilt.

ARTICLE 12 Relationship of Preamble to Protocol	ARTICLE 12 Rapports entre le Préambule et le Protocole	ARTIKEL 12 Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen
<p>This Protocol includes the Preamble to the Protocols for the third extension of the International Wheat Agreement, 1971.</p>	<p>Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant troisième prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.</p>	<p>Die Präambel der Protokolle über die dritte Verlängerung des Internationalen Weizenübereinkommens 1971 ist Bestandteil dieses Protokolls.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.</p>	<p>EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.</p>	<p>ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen oder Behörden hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll an dem jeweils neben ihren Unterschriften vermerkten Tag unterzeichnet.</p>
<p>The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.</p>	<p>Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.</p>	<p>Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Protokolls ist in gleicher Weise authentisch. Die Urschriften werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei, die das Protokoll unterzeichnet oder ihm beitrifft, sowie dem Exekutivsekretär des Rates beglaubigte Abschriften.</p>

Erläuterungen

Das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 (im folgenden „Übereinkommen“ genannt) steht in Österreich auf Gesetzesstufe (Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes). Es hat keinen politischen Inhalt. Es enthält eine Reihe verfassungsändernder Bestimmungen.

Das nun vorliegende Protokoll über die dritte Verlängerung des Übereinkommens stellt jedoch für Österreich — entgegen seinem Titel — keine Verlängerung (im eigentlichen Sinne) dar, da das Übereinkommen bereits am 30. Juni 1976 außer Kraft getreten ist; es handelt sich sohin vielmehr um eine Neuerlassung dieses Übereinkommens (einschließlich seiner verfassungsändernden Bestimmungen).

Das vorliegende Protokoll ist gesetzesändernd und in einzelnen Bestimmungen zudem verfassungsändernd: Der Art. 1 statuiert die Rezeption des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971, dessen Bestimmungen zum Teil Verfassungsrang besitzen, sodaß auch der Rezeptionsbestimmung Verfassungsrang zukommen muß, der Art. 6 zweiter Satz und der Art. 7 Abs. 1 ermächtigen den Rat zur Abänderung des Abkommens.

Da die Bestimmungen des Übereinkommens im innerstaatlichen Bereich unmittelbar angewendet werden können, kann es generell in die österreichische Rechtsordnung transformiert werden.

Das Internationale Weizenübereinkommen 1971, das einerseits das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971, andererseits das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 enthält, die durch eine gemeinsame Präambel verbunden sind, ist am 30. Juni 1976 abgelaufen und soll um zwei weitere Jahre, d. i. bis zum 30. Juni 1978, verlängert werden. Diese Verlängerung soll in gleicher Weise wie bereits anlässlich der ersten und zweiten Verlängerung dieses Übereinkommens in den Jahren 1974 und 1975 durch Protokolle erfolgen. Der Text dieser Protokolle wurde am 19. und 20. Febr. 1976 von der Konferenz der Regierungsvertreter festgelegt.

Österreich gehört dem durch Protokoll verlängerten Übereinkommen betreffend Weizen-

handel 1971, BGBl. Nr. 449/1976, an. Das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 hat Österreich nicht angenommen.

Das vorwiegend auf administrative Bestimmungen beschränkte Übereinkommen enthält keine Preisvorschriften und auch keine Bestimmungen über materielle Rechte und Pflichten der Mitglieder. Es bildet jedoch die Grundlage für Verhandlungen über ein Vertragsinstrument, das auch Bestimmungen über Preise sowie über Rechte und Pflichten der Mitglieder enthalten soll.

Die Bestimmungen des Protokolls stimmen inhaltlich mit den gleichartigen Bestimmungen des Übereinkommens im wesentlichen überein.

Einzelne im Art. 2 des Protokolls zitierte Bestimmungen betreffend Unterzeichnung, Ratifikation, Beitritt und dergleichen sind ab 1. Juli 1976 nicht mehr anwendbar.

Österreich verfügt im Internationalen Weizenrat über eine Stimme.

Der Internationale Weizenrat übt alle Funktionen, die zur Verwaltung und Anwendung des Übereinkommens erforderlich sind, aus.

Die Gesamtheit der Aus- und Einfuhr-Mitglieder hat im Weizenrat je 1 000 Stimmen.

Die Mitglieder des Übereinkommens erkennen die Beschlüsse des Weizenrates als bindend an.

Das Interesse Österreichs an einer Unterzeichnung und Ratifikation des Protokolls über die dritte Verlängerung des Übereinkommens ergibt sich aus der angestrebten Stabilität der Weizenmärkte sowie aus außenpolitischen Erwägungen. Österreich hat sich ebenso wie die anderen westlichen Industrieländer in verschiedenen internationalen Organisationen grundsätzlich für den Abschluß von Grundstoffabkommen ausgesprochen und den entsprechenden Resolutionen der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung zugestimmt. Die Unterzeichnung und Ratifikation des Protokolls über die dritte Verlängerung des Übereinkommens durch Österreich ist somit auch ein Akt der Solidarität gegenüber der internationalen Gemeinschaft.

Die finanziellen Aufwendungen im Rahmen der österreichischen Beitragsleistungen werden voraussichtlich die Höhe des derzeitigen österreichischen Mitgliedsbeitrages von £ 212,50 (Kassenwertumrechnung derzeit S 6 375,—) nicht übersteigen.

Art. 5 des Protokolls sieht dessen Unterzeichnung in der Zeit vom 17. März bis 7. April 1976 vor. Österreich hat das gegenständliche Protokoll am 6. April 1976 unterzeichnet.

Das Protokoll ist unter den im Art. 9 genannten Bedingungen am 1. Juli 1976 in Kraft getreten. Der Rat kann einer unterzeichnenden Regierung, die ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlusßurkunde nicht bis spätestens 18. Juni 1976 hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren (Art. 6). Da das Verfahren zur Genehmigung des Protokolls durch den Nationalrat bis zum 18. Juni 1976 nicht abgeschlossen werden konnte,

wurde im Wege der Österreichischen Botschaft in London die Verlängerung der genannten Frist durch den Rat bis zum 30. Juni 1977 erwirkt.

Österreich scheint in der Anlage B des Übereinkommens als Einfuhr-Mitglied auf.

Das Übereinkommen soll zwischen den Vertragsparteien dieses Protokolls bis zum 30. Juni 1978 in Kraft bleiben. Sollte jedoch ein neues internationales Übereinkommen über Weizen vor dem 30. Juni 1978 in Kraft treten, so bleibt dieses Protokoll nur bis zum Tag des Inkrafttretens des neuen Übereinkommens in Kraft (Art. 1).

Der englische, französische, russische und spanische Text dieses Protokolls ist in gleicher Weise authentisch. Entsprechend der von den zum Abschluß von Staatsverträgen nach der österreichischen Bundesverfassung berufenen Organen akzeptierten Praxis wird lediglich der authentische englische und französische Text zur Genehmigung vorgelegt.